

HoustonGrandOpera



**COMUNICADO DE PRENSA**

**PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA:** 23 de septiembre de 2010

Contacto con la prensa: Christopher Novosad,

713-546-0278 / cnovosad@houstongrandopera.org

**HOUSTON GRAND OPERA PRESENTA  
LA PRIMERA ÓPERA DEL MUNDO CON MÚSICA DE MARIACHI  
CRUZAR LA CARA DE LA LUNA**

**La nueva obra une las tradiciones del mariachi y de la ópera**

**Función de estreno a nivel mundial el 13 de noviembre de 2010, con el Mariachi Vargas de Tecalitlán, “el mejor Mariachi del mundo”**

HOUSTON, TX – La compañía **Houston Grand Opera (HGO)** presentará su estreno mundial número cuarenta y uno, **Cruzar la Cara de la Luna** (*To Cross the Face of the Moon*), comisionado por la HGO, a través de su proyecto ***Song of Houston***. Con música de **José “Pepe” Martínez**, director musical del **Mariachi Vargas de Tecalitlán**, libreto del aclamado director y autor de Broadway **Leonard Foglia**, la ópera se presentará en un concierto con un elenco que incluye a la mezzosoprano **Cecilia Duarte**, el barítono y ex alumno del estudio de la propia HGO, **Octavio Moreno**, y Martínez, junto al **Mariachi Vargas de Tecalitlán**, el sábado 13 de noviembre de 2010, en el Wortham Theater Center en Houston, Texas. Esta será la única presentación del Mariachi Vargas de Tecalitlán en Houston en el año 2010.

La nueva ópera es la creación del director general y presidente de la HGO, **Anthony Freud**, quien asistió a una presentación del Mariachi Vargas de Tecalitlán y quedó impresionado con las resonancias que existen entre las tradiciones de la música de mariachi y la ópera. “Las arias de la ópera y las canciones de mariachi narran historias de amor y pérdida, familia y país; a través de la música dirigen sus narrativas directo al corazón”, dijo Freud. “Me pareció que ambas tradiciones se ajustan a la perfección. Quería asegurarme de que se respetaría la integridad de ambas tradiciones en la pieza musical que íbamos a crear, así que fue también natural pedirle a Pepe Martínez que la compusiera, debido a la profunda influencia que él ha tenido en el repertorio musical del mariachi contemporáneo, y pedirle a Leonard Foglia, quien se destaca por su estilo realmente operístico de cuentista y teatralidad, que escribiera la letra”. Agregó: “Estoy encantado de tener el honor de presentar el estreno a nivel mundial con el Mariachi Vargas de Tecalitlán, quienes son los ejecutores supremos del arte de la música de mariachi”.

El compositor y director musical José “Pepe” Martínez ha estado escribiendo, presentando y grabando con el Mariachi Vargas de Tecalitlán desde 1975. El conjunto fue fundado en 1897, y la mayoría de los compositores ilustres, arreglistas y presentadores de la tradición del mariachi han formado parte del conjunto en algún momento. El conjunto de 13 piezas incluye violines, trompetas, guitarrón, guitarra, vihuela y arpa. El grupo de renombre internacional hace una gira anual en los Estados Unidos y a través del mundo, y ha producido más de 50 grabaciones. “En mi carrera he escrito muchos tipos de canciones que narran diferentes historias”, dijo Martínez. “Esta es la primera vez que escribo en un ámbito operístico, pero la historia y los personajes son muy conmovedores, y pienso que la tradición del mariachi ayuda a darles vida de una manera relevante y emocionante”.

**Cruzar la Cara de la Luna** narra la historia de tres generaciones de una familia dividida entre países y culturas. “La conexión emotiva y espiritual con nuestro país de origen, los retos de ser forastero en una tierra desconocida, y el significado más profundo del hogar son la raíz de la experiencia de un inmigrante, y de la ópera”, dijo Foglia, quien vive en Querétaro, en la zona central de México.

“En esencia, *Song of Houston* es una extraordinaria serie de proyectos que honra a aquellas personas que definen el carácter único de nuestra ciudad”, dijo **Sandra Bernhard**, directora de la HGOco, que produce y administra el proyecto *Song of Houston*. Su primera obra comisionada fue **El Refugio**, que se estrenó en noviembre de 2007 y narró historias recopiladas de las comunidades africana, centroamericana, india, mexicana, paquistaní, judía de la era soviética, y vietnamita de Houston. “Queríamos concentrar nuestros esfuerzos en la comunidad mexicana de Houston debido a su presencia multigeneracional en esta ciudad. Este proyecto nos dio la oportunidad de explorar un tema universal con sentido de hogar, aceptación y trabajo en común de una manera que rinde homenaje a una tradición musical única. Nos sentimos honrados de darle vida a algo nuevo y muy especial”.

Un proyecto de colaboración con **Talento Bilingüe de Houston**, único en su estilo, se presentará después del concierto en el Wortham Theater Center. La obra será actuada y presentada en su totalidad en Talento Bilingüe de Houston, con el elenco de voces de la HGO y el conjunto del Texan Mariachi. Se llevarán a cabo cuatro presentaciones de la versión completa con escenografía los días 3, 4 y 5 de diciembre de 2010. “Este evento une la magia de la cultura con la canción en una celebración inaugural en el escenario para festejar a la comunidad latina de Houston”, dice **Juan Esquivel**, presidente y director ejecutivo de Talento Bilingüe de Houston. “Nos complace unir esfuerzos con la HGO para presentar un espectáculo de talla mundial a un público multidiverso y multicultural en el corazón del East End de Houston”.

Los boletos para el estreno mundial de **Cruzar la Cara de la Luna** el 13 de noviembre están a la venta, con precios que van de \$35 a \$125, y se pueden comprar en línea en [www.houstongrandopera.org](http://www.houstongrandopera.org), o llamando al departamento de atención al cliente de la Houston Grand Opera al 713-228-6737.

Houston Grand Opera presenta

*Cruzar la Cara de la Luna*

*Una ópera de mariachi*

Música de José “Pepe” Martínez - Libreto de Leonard Foglia

Con Cecilia Duarte, Octavio Moreno y David Guzmán

Con la actuación de José “Pepe” Martínez como Chucho,

y el Mariachi Vargas de Tecalitlán

Presentado en español e inglés, con subtítulos

Sábado 13 de noviembre de 2010

8:00 p.m., Brown Auditorium, Wortham Theater Center

500 Texas Street – Houston, TX 77002

Boletos e información:

[www.houstongrandopera.org](http://www.houstongrandopera.org)

713-228-5737

## **SINOPSIS**

¿Dónde está nuestro hogar? ¿Es el lugar donde nacimos o en el que vivimos la mayor parte de nuestras vidas? ¿Es aquel donde vive la familia que dejamos, o donde viven las nuevas familias que vamos creando?

**Cruzar la Cara de la Luna** narra las crónicas de tres generaciones de una familia, dividida por países y culturas. Cuando un hombre mexicano tiene que hacerse a la idea de la inminente muerte de su padre, se ve obligado a preguntarse cuál es su lugar en el mundo, viviendo entre dos culturas, así como el de su padre inmigrante y su hija estadounidense. A medida que se van revelando los secretos ocultos, él se encuentra reevaluando dramáticamente su propio entendimiento de qué es lo que constituye una familia.

Al igual que las mariposas monarca, que emigran cada año al lugar de nacimiento de los padres, los miembros de la familia Velásquez deberán viajar tanto psicológica como espiritualmente entre Michoacán y Texas, y buscar en el fondo de sus corazones para poder entender a dónde pertenecen realmente.

## **BIOGRAFÍAS**

**Anthony Freud** fue nombrado el tercer director general y el primer director ejecutivo de la HGO en julio de 2005. Desde que se unió a la Houston Grand Opera ha visto la ejecución de un plan estratégico a 5 años; ha traído al escenario nuevas producciones aclamadas como *Hansel y Gretel* de Humperdinck, *La Cenerentola* (La Cenicienta) de Rossini, y *Aida* de Verdi; además de estrenos mundiales como *El Refugio* (Christopher Theofanidis), *Tres Diciembres* (Jake Heggie), y *Breve*

*Encuentro* (André Previn). También lanzó un ciclo multianual de obras de Benjamin Britten; estableció HGOco, una iniciativa nueva dedicada a divulgar la importancia de la HGO a través de la ciudad de Houston y llevar la cultura y el arte a un lugar de suma importancia en nuestras comunidades; creó el *Founder's Council for Artistic Excellence* (Consejo de Fundadores para la Excelencia Artística), una asociación de donativos multianuales, así como la iniciativa NEXUS, un programa de desarrollo para espectadores que proporciona subvenciones para espectáculos gratuitos o a precios accesibles para el nuevo público.

Antes de unirse al Houston Grand Opera, Freud fue director general del Welsh National Opera (WNO), produjo anualmente 120 espectáculos en Inglaterra y el País de Gales. De 1992 a 1994, Freud fue productor ejecutivo de Philips Classics, donde supervisó proyectos de grabación de gran escala para artistas como Jessye Norman, Seiji Ozawa, Sir John Eliot Gardiner y Bernard Haitink. Freud se graduó con honores, con un título de leyes del King's College de la University of London, en Londres.

Freud desempeñó el cargo de presidente de la Ópera de Europa, la asociación de ópera profesional más grande de Europa, y actualmente es presidente del Consejo de la Ópera de América. El señor Freud ha sido juez en muchas competencias internacionales de canto, y presidió durante una década el jurado de la Competencia Mejor Cantante del Mundo de la BBC en Cardiff. En 2006 fue nombrado miembro del consejo de administración del United Kingdom's National Endowment for Science, Technology, and the Arts; es profesor miembro de la junta de gobierno de la universidad en el Royal Welsh College of Music and Drama, y fue nombrado Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE, por sus siglas en inglés) por la Reina Isabel II durante la celebración oficial de su cumpleaños en 2006.

**José “Pepe” Martínez** nació en Tecalitlán, Jalisco, México, y se unió a su primer conjunto de mariachi como violinista a la edad de 12 años. Empezó a escribir música cuando tenía 19 años de edad y formó su propio conjunto de mariachi en 1966, llamado Mariachi Nuevo Tecalitlán, el cual fue uno de los mariachis más dinámicos de México durante la segunda mitad de la década de los años 60 y principios de los 70. En 1975, se unió al Mariachi Vargas de Tecalitlán. Su trabajo lo estableció como un reconocido compositor y arreglista. Martínez originó un estilo sonoro que se ha convertido en sinónimo de "el mejor Mariachi del Mundo". "Somos Novios" y "El Cascabel" son dos de las primeras canciones para las que Martínez hizo un nuevo arreglo para su nuevo grupo; composiciones originales como "Violín Huapango," "Lluvia de Cuerdas" y "Mexicanísimo", y a estos les siguió el popurrí "Viva Veracruz," con sus rápidos rebotes de violín, el sello de Martínez. Hoy en día, Martínez sigue escribiendo, aprendiendo, presentándose y marcando nuevos rumbos en la creación de la música de mariachi como director de música del conjunto. *Cruzar la Cara de la Luna* es su primera ópera.

**Leonard Foglia** dirigió *Master Class* de Terrence McNally en 1996, ganadora de un *Tony Award on Broadway*; otros de sus créditos incluyen *Wait Until Dark* de Frederick Knott. Fuera de Broadway, sus créditos incluyen *One Touch of Venus* para Encores! en el City Center; *If Memory Serves* de Jonathan Tolins; *By the Sea, By the Sea, By the Beautiful Sea* de Terrence McNally, Joe Pintauro, y Lanford Wilson en el the Manhattan Theatre Club y del Bay Street Theater Festival; *Lonely Planet* de Steven Dietz en el Circle Repertory Company. En el Houston Grand Opera, ha estado estrechamente

relacionado con las obras de Jake Heggie, y ha dirigido estrenos mundiales como *The End of the Affair* (2004) y *Last Acts* (2009). Dirigirá *Dead Man Walking* de Heggie en el Houston Grand Opera al final de ésta temporada.

El grupo **Mariachi Vargas de Tecalitlán** fue fundado en 1898 por Gaspar Vargas en Tecalitlán, Jalisco. El Mariachi Vargas de Tecalitlán está considerado como el grupo más importante y con más influencia en la historia de la música de mariachi, jugando un papel integral en la evolución de este género. En la década de los años 30, Silvestre Vargas, hijo de Gaspar, tomó el liderazgo. Él y Rubén Fuentes, el primer músico entrenado para dirigir el conjunto, introdujeron al Mariachi Vargas en la era moderna de las películas, grabaciones y radiodifusión. Entre los artistas más reconocidos que trabajaron con el Mariachi Vargas las décadas subsiguientes están Pedro Infante, Miguel Aceves Mejía, Lola Beltrán y José Alfredo Jiménez. El Mariachi Vargas le ha dado la vuelta al mundo y ha compartido su música con personas de todas las culturas en más de 800 grabaciones.

El proyecto *Song of Houston de la HGO* une a la compañía y a la comunidad para contribuir con proyectos musicales de cuentistas. En 2010, obtuvo como reconocimiento el premio *Leading Lights Diversity Award* del National Multi-Cultural Institute, la primera vez en los 27 años de la historia del instituto que una compañía de ópera recibe este prestigioso premio a nivel nacional. *Song of Houston* desarrollará dos nuevos proyectos en 2011: East + West, una investigación de cuatro años de la comunidad de Houston como lugar de encuentro de las culturas del Este y del Oeste, y una celebración de los primeros héroes de Houston en responder en conmemoración del décimo aniversario del 11 de septiembre.

La organización **Talento Bilingüe de Houston** fue fundada en 1977 bajo el nombre de "Teatro Bilingüe de Houston". Esta organización sin fines de lucro se ha convertido en el Centro Latino de Artes Culturales, el cual presenta una temporada completa de series de obras de teatro, galería de exhibiciones, y ofrece programas para la familia a través del programa de alfabetización de Target y el campamento de arte Flor y Canto. Además, la organización cuenta también con un nuevo programa que involucra a la comunidad con el medio ambiente, llamado Planeta Verde Now. El centro está ubicado en la zona East End, a una milla del centro de Houston, en un edificio remodelado de 18,000 pies cuadrados que se renta del Departamento de Instalaciones de Entretenimiento y Convenciones de la Ciudad de Houston. Las instalaciones cuentan con un teatro de 240 asientos, un estudio de danza profesional, una sala para ensayos, un espacio de galería, una cocina comercial y oficinas administrativas. Las instalaciones fueron remodeladas con una subvención para el desarrollo de la comunidad de \$992,000 a través del Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Houston en 1996. En 2002, el Consejo de Directores adoptó un plan de negocios preparado por el Consejo de Artes Culturales de Houston y el Condado de Harris (CACHH, por sus siglas en inglés) que identificó a la organización Talento Bilingüe de Houston como la agencia idónea de la Ciudad de Houston para convertirse más adelante, en el Centro Latino de Artes Culturales. El plan de negocios ha sido un éxito, ya que desarrolla programas que se ajustan a las necesidades de la diversa población latina en crecimiento que vive en Houston. El centro también se ha convertido en el punto de destino para otras organizaciones culturales.

Desde sus comienzos en 1955, la Houston Grand Opera ha crecido rápidamente, empezando como una pequeña organización regional, hasta convertirse en una compañía de ópera reconocida a nivel mundial. La compañía tiene fama de comisionar y producir nuevas obras, que incluyen 40 estrenos mundiales y seis estrenos en los Estados Unidos desde 1973. Además de producir y presentar óperas de prestigio mundial, la HGO contribuye al enriquecimiento cultural de Houston y la nación a través de programas diversos, innovadores y equilibrados de presentaciones, eventos, proyectos comunitarios y educativos dedicados a la mayor audiencia posible. La HGO ha tenido giras en repetidas ocasiones, que incluyen viajes a Europa y Asia, y es la única compañía de ópera que ha ganado un premio Tony, dos Grammy, y dos Emmy. Los espectáculos de la HGO se transmiten en la red de radio WFMT a nivel nacional.

PRESENTING SPONSORS

The Andrew W.  
Mellon Foundation



LEADERSHIP SPONSORS



The Humphreys  
Foundation



HGOco PROJECT PARTNERS

ConocoPhillips



Marathon  
Oil Corporation

SUPPORTING SPONSORS

Imperial Sugar

Mitigation Strategies LLC

COMMUNITY PARTNERS



Part of "Houston Celebrates Mexico 2010" supported in part by Bank of America in association with the Mexican Ministry of Foreign Affairs and the Consulate General of Mexico

Beth Williams